

Svařování česky - anglicky

A

aluminotermické svařování	aluminothermic welding
automatické svařování	automatic welding
automatický způsob	automatic process

B

baterie tlakových lahví	manifold systems
bezpečnostní zařízení	safety device
blokové schéma	flowchart
boční hrana čelní plochy	side of fusion face
boční hrana otupení	side edge of root face
boční hrana svařence	side edge of workpiece
boční hrana zkosení	side edge of preparation
boční plocha svařence	plate edge
boční zkouška lámavosti	side bend test
bod (bodový svar)	spot
bod kořene	root point
bodové odporové svařování	spot welding
bodové svařování tavící se elektrodou	metal-arc spot welding
bodové svařování tavící se elektrodou v inertním plynu; bodové svařování MIG	MIG spot welding
bodové svařování wolframovou elektrodou v inertním plynu; bodové svařování WIG (TIG)	TIG spot welding
broušení	grinding
bublina	gas pore

C

celková velikost svaru	maximum throat thickness
celkový podíl polétavých	total airborne particles
celkový přírůstek délky	total allowance
celkový výtěžek	overall weld metal recovery
certifikát, osvědčení, průkaz	certificate,
certifikovaný svařovací materiál	certified welding consumable
cyklus svařování	welding cycle
časově vážená průměrná koncentrace	time weighted average concentration
část	part
částečné mechanizované svařování (poloautomatické svařování)	partly mechanized welding
částečně mechanizovaný	partly mechanized
částečné provaření svaru	partial penetration weld
částečně provařený svar	partial penetration weld
čelní plochý spoj	edge joint
čelní svarová plocha (bez úkosu)	fusion face (unprepared)
červovitý pór	wormhole
činnost	activity
čistění úkosu	groove cleaning

čistý svarový kov
čtvercové uspořádání

all-weld metal
square pitch

D

dávka
dávka normalizovaného materiálu
dělicí rovina
délka lemu
délka oblouku
délka odtavení
délka odvěsny
délka pásku
délka přeplátování
délka spoje
délka stlačení
délka svaru
délka upnutí
délka výstupků
děrový svar
destruktivní zkoušky
detekce povrchové trhliny
detekční trubice k dlouhodobému měření
detekční trubice ke krátkodobému měření
difundovaný vodík
difúzní svařování
díra (propadnutí tavné lázně)
doba do tlaku
doba hoření oblouku
doba odtavení
doba ochlazování
doba prodlevy
doba průchodu proudu při stlačení
doba pulzu
doba stlačení
doba svařování
doba tření
doba zpoždění kování
dočasný montážní svar
dodatečná zkouška
dodatečný ohřev
dodatečný zkušební kus
dodavatel svařovacího materiálu
dohřev
dolní plech
doplňková proměnná
doplňková proměnná
dotek elektrodou (mimo svarovou plochu)
dráha odtavení
drážkování
drážkování elektrickým obloukem
drážkování plamenem

batch
batch of standard material
interface
length of raised edge
arc length
burn-off length
leg length
foil length
lap length
joint length
upset length
weld length
clamping length
projection length
plug weld
destructive testing
surface crack detection
long term detector tube
short term detector tube
diffusible hydrogen
diffusion welding
bum-through
hold time
arc time ; arcing time
flashing time
cool time
dwell time
upset current time
pulse time
upset time
welding time
friction time
forge delay time
temporary weld
additional test
post-heating
additional test piece
supplier of consumables
post-heating
bottom sheet
non essential variable
additional variable
stray arc
flashing travel
gouging
arc gouging
flame gouging

druh plamene	type of flame
druh proudu	type of current
držák elektrod	electrode holder
dřík elektrody	electrode shank
důležitý detail	relevant item
důlková koroze	surface pitting
dvouvodičový spojovací kabel	double-conductor connection cable
dýchací zóna	breathing zone
dým při svařování	welding fume
dynamická charakteristika	dynamic characteristic
E	
elektrické veličiny	electrical characteristics
elektroda	electrode
elektroda plněná kovovým práškem	metal cored electrode
elektroda pro odporové svařování	resistance welding electrode
elektroda s kyselým obalem	acid electrode
elektroda s obalem bazickým	basic electrode
elektroda s obalem celulózovým	cellulosic electrode
elektroda s obalem rutilovým	rutile electrode
elektronové dělo	electron gun
elektronové svařování	electron beam welding ; EB welding
elektroplynové svařování	electrogas welding
elektrostruskové svařování	electroslag welding
F	
feritové číslo	ferrite number
formát, uspořádání	format
formulář	form
foukání oblouku	arc blow
frekvence kapkového přenosu	particle transfer frequency
frekvence kyvů	weaving frequency
funkční zkouška	function test
G	
generátor svařovacího střídavého proudu	a.c. welding generator
geometrie spoje	joint geometry
gravitační obloukové svařování obal. elektrodou	gravity welding with covered electrode
H	
hadicová sestava	hose assembly
hadicová spona	hose clamp
hadicový nástavec	hose tail
heterogenní spoj	heterogeneous joint
heterogenní svar	heterogeneous weld
heterogenní svarový spoj	heterogeneous joint
hlavní oblouk	main arc
hlavní redukční ventil	manifold regulator
hloubka vtisku	indentation depth
hodnocení údaje	assessment of data
homogenní spoj	homogeneous joint

horní plech	top sheet
horní strana výrobku	upper workpiece surface
hořák	torch
hořák	burner
hořák s jedním průtokem	blowpipe with a single flow rate
hořák s pevným směšovačem	blowpipe with a fixed mixer
hořák s proměnným injektorem	blowpipe with a variable injector
hořák s proměnnými průtoky	blowpipe with multiple flow rates
hořák s proměnnými průtoky, nastavitelnými pomocí ovládacích ventilů	blowpipe with multiple flow rates adjusted by means of gas control valves
hořák s předřazeným směšovačem	blowpipe with preliminary mixer
hořák s přísáváním atmosférického vzduchu	air-aspirated blowpipe
hořák s vyměnitelným injektorem	blowpipe with an interchangeable injector
hořák se směšováním v hubici	blowpipe with nozzle mixing
hořlavý plyn	fuel gas
housenka	pass
hranice natavení	fusion line
hustota energie svazku elektronů	beam power density

CH

chemický rozbor	chemical analysis
-----------------	-------------------

I

indikace	indication
informace	information
injektor	injector-mixer
intensita svazku elektronů	beam current
interpass teplota	interpass temperature
invertorový zdroj svařovacího proudu	inverter welding power source

J

jednořadový hořák	single-line burner
jednostranné svařování	one-side welding
jednostranný způsob	single run technique
jednotlivé etapy	different phases
jednovodičový spojovací kabel	single-conductor connection cable
jednovrstvé svařování	single-run welding
je-li požadováno	if required
jmenovitá tloušťka	nominal thickness
jmenovitá výtěžnost elektrody	nominal electrode efficiency
jmenovitý průtok	standard discharge
jmenovitý průtok plynu	gas nominal flow rate
jmenovitý vstupní tlak	nominal inlet pressure
jmenovitý výstupní tlak	nominal outlet pressure

K

kapilární zkouška	penetrant testing
kapkový přenos	globular transfer
klasifikace přídatného kovu	filler metal classification
klasifikovat	classify
klíč	key
klín	wedge

kmitání svazku	beam oscillation
konec trubky	tube end
konečná úprava svařováním	finishing welding
kontaktní elektroda	contact electrode
kontaktní plocha pásku	foil contact surface
kontaktní špička	contact tube
kontrola	examination
korozí vzdorný navař povrchu	corrosion resistant surfacing
korozní zkouška	corrosion test
kořen svaru	root of weld
kořenová strana	root side
kořenová vrstva kořenová housenka	root run ; root pass
kosmetické vrstvy	cosmetic run ; cosmetic pass
kotoučová elektroda	electrode wheel
koutový svar	fillet weld
koutový svar rohového spoje	edge weld
kovací doba	forge time
kovací síla	forge force
kriteria přípustnosti	acceptance criteria
kroutící moment	torsion moment
krut	torque
krycí vrstva	capping run
krycí vrstva z více housenek	layer of capping runs
krystalizační trhлина	solidification crack
křížová zkouška tahem	cross tension test
křížová zkouška tahem	cruciform test
křížové svařování drátů	crosswire welding
kusová zkouška	routine manufacturing test
kvalifikace	qualification
kvalifikace postupu	qualification of procedure
kvalifikovaná osoba	qualified person
kvalifikovaná specifikace postupu svařování	qualified welding procedure specification
kvalifikovaná specifikace postupu svařování (WPS)	qualified welding procedure specification (WPS)
kyslíko- acetylenové svařování	oxy-acetylene welding
kyslíkové kopí	oxygen lance

L

l - svar	square butt weld
laboratorní protokol číslo:	laboratory report reference No:
lahvový ventil	gas cylinder valve
laser	laser
laserové řezání	laser cutting
laserové řezání v proudu plynu	gas jet laser cutting
laserové svařování	laser welding
lícni zkouška lámavosti	face bend test
lícová strana; strana krycí vrstvy	face side
lineární indikace	linear indication

M

magnetická prášková zkouška	magnetic particle testing
makroskopická kontrola	macroscopic examination

makroskopická kontrola	macro-examination
maximální dovolená velikost vnější netěsností	maximum permissible external leakage rate
maximální přípustný tlak v hadici	maximum rated hose pressure
mechanizované svařování	mechanized welding
měkká pájka	solder
měkké pájení	soldering
měření obsahu delta feritu	delta ferrite examination
měřený povrch	measurement surface
metalurgická odchylka	metallurgical deviation
metoda svařování	welding processes
metoda svařování	method of welding
metoda úhlem vpřed	push technique
metoda úhlem vzad	pull technique
mezera	gap
mezera v kořeni	root gap
mezihousenková	interpass
mikroplazmové svařování	microplasma arc welding
mikroskopická kontrola	microscopic examination
mikroskopická kontrola	micro examination
minimální přípustný pracovní tlak	minimum working pressure
místní zápal	intermittent undercut
mnohobodové svařování	multiple spot welding
mnohoplamenový hořák	multiple-flame burner
N	
náběhová deska	run-on plate
náčrt	sketch
náčrt návrhu spoje	sketch of the joint design
náčrt přípravy spoje	sketch of the joint preparation
nadměrně propadlý kořen	excessive penetration
nadměrné převýšení svaru	excess weld metal ; reinforcement
nádrž	container
náhlavní nosič	harness
náhlavní pásek	headband
nalegování elektrody	electrode pick-up
nalegování základním materiálem	pick-up from parent metal
namátková výrobní zkouška	production sample testing
nanášení povrchu	surfacing
napájecí průvlek	contact tube
napětí naprázdno	no-load voltage ; open-circuit voltage
napětí oblouku	arc voltage
nasadit	set-on
nauhličující plamen	carburizing flame
návary, navařování plátování	cladding deposits
navarování	surfacing by welding
navarování	building-up
navarování páskovou	strip cladding
návrh spoje	joint design
nedestruktivní zkoušky	non-destructive testing
nedopalek elektrody	stub end

nedostatečné provaření	incomplete penetration
nejvyšší provozní tlak	maximum operating pressure
nelineární indikace	non-linear indication
nepřenesený oblouk	non-transferred arc
nepřímé bodové svařování	indirect spot welding
nerozebíratelné spojení	permanent joining
nerozebíratelný spoj	permanent joint
netavící se elektroda	non-consumable electrode
netěsnost	leak
neutrální plamen	neutral flame
nízkonapěťové elektronové dělo	low voltage electron gun
nízkotlaký hořák	low pressure blowpipe
nízkotlaký zpětný ventil	low pressure non-return valve
normalizovaná specifikace postupu svařování	standard welding procedure specification
normalizované materiály	standard materials
normalizovaný materiál	standard material
nosný (pevnostní) svar	strength weld

O

obalená elektroda	covered electrode
obalená elektroda s kontrolovaným obsahem vodíku	hydrogen controlled electrode
obalená elektroda s železným práškem	iron powder electrode
obalený	covered
obecně pro všechny postupy svařování	common to all welding procedures
obchodní značka	trade name
oblast natavení	fusion zone
oblast spojení	bond area
oblast svaru	weld zone
obloukové bodové svařování	arc spot welding
obloukové přivařování svorníků	arc stud welding
obloukové svařování	arc welding
obloukové svařování	gas-shielded arc welding
obloukové svařování tavící se elektrodou	metal-arc welding
obloukové svařování uhlíkovou elektrodou	carbon-arc welding
obloukové svařování v ochranném plynu	gas-shielded arc welding
oboustranné svařování	both-side welding
oboustranné jednovrstvé svařování	double-side single-run welding
oboustranné svařování jednou housenkou	two pass welding
oboustranný 1/2 U - svar	double-J butt weld
oboustranný U - svar	double-U butt weld
oboustranný V - svar	double-V butt weld
oboustranný způsob	two run technique
obsahovat (zahrnovat, obsahovat, skládat se)	comprise
odběr	sampling
odběr vzorku	taking sample
odebírání vzorků	taking
odfouknutí plamene	blowing off the flame
odlupovací síla	peel force
odlupovací zkouška	peel test

odmašťování	degreasing
odnímatelný podložný kroužek	temporary backing ring
odnímatelná podložka	temporary backing
odporové bodové svary přesazeně uspořádané	staggered resistance welds
odporové přivařování svorníků	resistance stud welding
odporové svařování	resistance welding
odporový bodový svar	resistance spot weld
odporový švový svar	resistance seam weld
odporový výstupkový svar	resistance embossed projection weld
odpovídající norma	relevant standard
odtavení	flashing
odtavený kov (čistý svařový kov)	deposited metal
odtavovací rychlost	flashing speed
odtavovací stykové svařování	flash welding
odtavování	burning-of
ohnisko	focal spot
ohnisková vzdálenost	focal length
ochrana kořene, podložka	backing
ochranné svářečské sklo	welding glass
ochranný filtr pro svářeče	welding filter
ochranný plyn	shielding gas
ochranný prostředek pro svařování	welding protector
okysličující plamen	oxidizing flame
omezovací přípravek	restraining fixture
opakovací zkoušení	re-testing
operace spojené se svařováním	welding operation
opětné zapálení oblouku	re-start
oslnění očí obloukem	arc eye
osobní odběr (vzorkování)	personal sampling
otočení	rotation
otočení svaru	weld rotation
otřep; výronek (nápěch)	upset metal
otupení	root face
ověřit	verify
oxidický vměstek	oxide inclusion
označení	designation
označení přídavného materiálu	filler material designation

P

parametr	parameter
parametry svařování	welding data
pěchovací síla	forge force
pěchovací tlak	forge pressure
perko; jazýček	land
personál svářečského dozoru	welding coordination personnel
pevnolátkový laser	solid state laser
pevný vměstek	solid inclusion
plamenové svařování	gas welding
plán postupu svařování	welding sequence schedule
plánování výroby	production planning

platnost	validity
plátovaná feritická ocel	coated ferritic steel
plátované oceli,	clad steels
plátování,	cladding
plazmové řezání	plasma arc cutting
plazmové svařování	plasma arc welding
plazmové svařování MIG	plasma MIG welding
plazmový hořák	plasma torch
plazmový plyn	plasma gas
plech (tenký)	sheet
plně mechanizované svařování	fully mechanized welding
plně mechanizovaný	fully mechanized
plně provařený spoj	fully penetrated joint
plně provařený svar	full penetration weld
plněná elektroda	tubular cored electrode
plný průvar	full penetration
plocha přeplátování	lapped area
plyn pro ochranu kořene	backing gas
plynová dutina	gas cavity
plynová ochrana	gas shield
plynová ochrana kořene	gas backing
plynový hořák	blowpipe
plynový laser	gas laser
počáteční	initial
počáteční a mezihousenková příprava a čistění	initial and interpass preparation and clearing
počáteční tepelné zpracování	initial heat treatment
podélná hrana čelní plochy	side of gap face
podélná hrana lemu	longitudinal side of raised edge
podélná hrana otupení (např. pro Y-svar)	longitudinal edge of root face
podélná hrana otupení (ostrá, např. pro V- svar)	feather edge
podélná hrana svarové plochy	longitudinal edge of preparation
podélná zkouška tahem svaru	longitudinal weld tensile test
podložení lázně	weld pool backing
podložková elektroda	backing electrode
podložná vrstva	sealing run
podmínky svařování	welding conditions
podrobnosti drážkování/ochrany kořene	details of back gouging
podrobnosti přípravy svaru	weld preparation details
podrobnosti zkoušky svaru	details of weld test
podskupina	sub-group
polétavé částice (aerosoly)	airborne particles
poloha skvrny	spot position
poloha svařování	welding position
poloha svislá dolů	vertical position down
poloha svislá nahoru	vertical position up
poloha vodorovná	horizontal position
poloha vodorovná nad hlavou	overhead position
poloha vodorovná shora	flat position
poloha vodorovná šikmo nad hlavou	horizontal overhead position

poloha vodorovná šikmo shora (PB)	horizontal vertical position
polohovadlo	manipulator
poloměr lemu	radius of raised edge
poloměr zaoblení v kořeni	root radius
polštářování	buttering
polštářování, návar	buttering
poměr míšení	ratio of mixture
pomocný materiál	auxiliary material
pomocný oblouk	pilot arc
pomocný plamen	support flame
pórovitost	porosity
porušení v dělicí rovině	interface failure
pořadí	order
pořadí svařování	welding sequences
posloupnost metod	processes sequence
postup s více metodami	multi-process procedure,
postup stehování	tack sequence
postup svařování	welding procedure
postup svařování jednou metodou	separate welding procedure
postup vratným krokem	back-step sequence
postupový diagram	flow diagram
použitelnost	fitness-for-purpose
povinná část	compulsory part
požadavky na postup svařování	welding procedure requirements
pracoviště (pracovní místo)	workplace
pracovní cyklus; zatěžovatel (X)	duty cycle
pracovní instrukce	work instruction
pracovní napětí (na oblouku)	arc voltage
pracovní návodka	work instruction
pracovní vzdálenost	working distance
pracovníci svářečského dozoru	welding co-ordination personnel
praskání	cracking
práškové plazmové svařování	powder plasma welding
práškové řezání	powder cutting
pravidelné rozmístěné dutiny	uniformly distributed porosity
procento feritu	ferrite percent
prodleva	dwelt
prodleva na teplotě přehřevu	preheat maintenance temperature
prodloužení	elongation
produktivní doba svařování	productive welding time
prohloubený povrch svaru	incompletely filled groove
projekt výroby	production planning
projektování	planning
prokázání	demonstration
proměnná	variable
proměnná veličina při svařování	welding variable
promíšení	dilution
promíšení, zředění,	dilution
protáhlý pór	elongated cavity
protáhlý vměstek	linear inclusion
protokol o kvalifikaci postupu svařování	welding procedure qualification record

(WPQR)

proud při odtavování
 proud při stlačování
 proud pulzu
 proud zaostřovací čočky
 provaření kořene
 provozní tlak hadice
 prozařovaná tloušťka
 prstencový (kruhový) hořák
 průběžný svar
 průběžný zápal
 průchozí spoj
 průměr prstencového výstupku
 průměr svarové čočky
 průměr výstupků
 průtok pojistným (odpouštěcím) ventilem
 průtokové množství plynu
 průtržný (destrukční) tlak
 průvar
 první housenka z opačné strany (u
 oboustranného svaru)
 předběžná specifikace postupu svařování
 (pWPS)
 předeřev
 předepsaná (výpočtová) velikost svaru
 předchozí svářečská zkušenost
 předchozí svářečská zkušenost výrobce
 předpis tepelného zpracování po svařování
 předvýrobní zkouška svařování
 přechod housenky
 překrytí čoček
 přenesený oblouk
 přenos kovu
 přepínací zařízení
 přeplátování
 přeplátovaný spoj
 přerušovaný svar
 přesah
 přesoušecí pec
 přesoušecí udržovací pec
 přesoušení
 přetavovací housenka
 přeteklý povrch svaru
 převýšení
 převýšení kořene
 příčný řez
 přídavek délky na stlačení
 přídavek na odtavení
 přídatný kov
 přídatný materiál
 přípojková odbočka

(WPQR)

flashing current
 upset current
 pulsed current
 focusing lens current
 root penetration
 hose design pressure
 penetrated thickness
 ring burner
 continuous weld
 continuous undercut
 set-through joint
 annular projection diameter
 nugget diameter
 projection diameter
 discharge of the relief valve
 gas flow rate
 burst pressure
 fusion penetration
 first run on the second side

 preliminary welding procedure specification
 (pWPS)
 preheat
 design throat thickness
 previous welding experience
 manufacturer's previous welding experience
 PWHT specification
 pre-production welding test
 toe
 nugget overlap
 transferred arc
 metal transfer
 change-over unit
 overlap
 lap joint
 intermittent weld
 protrusion
 baking oven
 baking oven
 baking
 melt run
 overlap (imperfection)
 excess
 penetration bead thickness
 cross section
 upset allowance
 flashing allowance
 filler metal
 filler material
 branch connection

příprava spoje	joint preparation
příprava svarových ploch	edge preparation
příprava svarových spojů;	joint preparation ; weld preparation
přípustná odchylka	tolerance
příspěvek zaznamenané tloušťky	recorded thickness contribution
přiváděný ochranný plyn	trailing gas shield
přivařená podložka	permanent backing
přivařený podložný kroužek	permanent backing ring
přivařování svorníků	stud welding
puls	pulse
pulzní svařování	pulse welding
pulzní svařování MIG	pulsed MIG welding
pulzní svařování WIG (TIG)	pulsed TIG welding
pulzování svazku elektronů	beam pulsing
pulzující intenzita svazku elektronů	beam current pulsing
putující oblouk	wandering arc
R	
redukční plamen	reducing flame
redukční ventil	pressure regulator
regulovatelný hořák	adjustable blowpipe
robotizované svařování	robotic welding
rohový spoj	corner joint
rotační zdroj svařovacího proudu	welding converter
rozevření ramen	throat gap
rozkyv	weaving amplitude
rozkyv	weaving
rozmazat	smear
rozpínání, prodlužování	expansion
rozsah	range
rozsah kvalifikace	range of qualification
rozsah platnosti	range of qualification
rozsah platnosti	range of validity
rozsah proudu	current range
rozstřík	spanner
rozvodový systém acetylenu z lahví	acetylene cylinder manifold system
ruční hořák	manual blowpipe
ruční obloukové svařování obalenou elektrodou	manual metal-arc welding ; MMA welding
ruční rychlouzavírací ventil	manual quick acting shut-off valve
ruční svařování	manual welding
různorodý spoj	dissimilar joint
rychlost odtavení	melting rate; bum-off rate
rychlost ohřevu	heating rate
rychlost ochlazování	cooling rate
rychlost pēchovací	forging speed
rychlost podávání drátu	wire feed speed
rychlost podávání drátu	wire feed rate
rychlost posuvu	travel speed
rychlost svařování	travel speed
rychlost svařování	welding speed

rychlosti ohřevu a ochlazování	heating and cooling rates
rychlouzavírací spojka s ventilem	quick-action coupling with shut-off valve
rychlouzavírací ventil proti nadměrnému průtoku	excess flow cut-off valve
rychlouzavírací ventil reagující na změnu teploty	temperature sensitive cutoff device
rychlouzavírací ventil reagující na změnu tlaku	pressure-sensitive cut-off valve
rychlouzavírací zařízení	quick-acting shut-off device
řada	row
řada	series
řádek dutin	linear porosity
řezací hořák	cutting blowpipe
řezání	cutting
řezání kyslíkem	oxygen cutting
řezání kyslíkem v elektrickém oblouku	oxygen-arc cutting
řezání plamenem	flame cutting
řezání stlačeným vzduchem v elektrickém oblouku	air-arc cutting
řezání svazku	stack cutting
řezání vodním paprskem	water jet cutting

S

s plamenovým ohřevem	welding
sada	set
samozápalná teplota	spontaneous ignition temperature
sekáč	chisel
sekáčova zkouška	slug test
sekundární standard	secondary standard
seřizovač pro odporové svařování	resistance weld setter
sestavení spoje	joint construction
sestavit	fit-up
shluk dutin	localized porosity
schválený svařovací materiál	qualified welding consumable
schvalování	approval
sklon	slope
sklon hořáku	torch angle
sklon svaru	weld slope
skupina	group
skutečná velikost svaru	actual throat thickness
sled kladení svarových housenek	weld run sequence
sled svarových housenek	weld run sequence
sled svařování	welding sequences
sled svařování	weld sequence
směšovač bez injekčního	mixer without injector
smlouva	contract
smluvní strany	contracting parties
smontované hadice	assembled hose
současné oboustranné svařování	simultaneous double-side welding
součást, konstrukční prvek	component
součinitel odtavení	deposition coefficient

součinitel svarového spoje	joint efficiency
součinitel hodnoty svar. spoje	
soustavné, systematické vady	systematic imperfection
spára řezu	kerf
specifický pro metody	specific to processes
specifikace postupu svařování	welding procedure specification
specifikace postupu svařování (WPS)	welding procedure specification (WPS)
specifikace postupu svařování výrobce (WPS)	manufacturer's welding procedure specification (WPS)
spodní strana výrobku	reverse side
spoj rozdílných kovů	dissimilar metal joint
spoj různých materiálů	dissimilar material joint
spoj trubky s trubkovnicí	tube to tube-plate joint
spojovací svařování	joint welding
spolehlivý, vhodný	reliable
sprchový přenos	spray transfer
stanovení postupu	specification of procedure
stanovení, specifikace	specification
stárnutí	aging
statická charakteristika	static characteristic
stav po svaření	as welded
staženina	shrinkage cavity
stehová housenka	tacking run ; -pass;
stěhovací svařování	tack welding
stehování	tack welding
stehování	tacking
stehové odporové svařování	stitch welding
stehový svar	tack weld
stlačovací rychlost	upset speed
stlačovací síla	upset force
stlačovací stykové svařování	resistance butt welding
stlačovací tlak	upset pressure
strojní horák	machine blowpipe
struska	slag
středněnapět'ové elektronové dělo	medium voltage electron gun
střídavě přesazené přerušované svary	staggered intermittent weld
studený spoj	lack of fusion
studený spoj mezi vrstvami	lack of inter-run fusion
studený spoj na svarové ploše	lack of sidewall fusion
studený spoj v kořeni	lack of root fusion
stupeň mechanizace	degree of mechanization
stupeň přípustnosti	acceptance level
styčná mezera	air gap; gap
styčná plocha	faying surface
styčná plocha svaru	weld interface
styková hrana lemového svaru	abutment of raised edge
styková plocha (rozhraní)	interface
stykové svařování magneticky ovládaným obloukem	magnetically-impelled arc butt welding ; MIAB welding
sušení	drying
sušící pec	drying oven

svah dolů; pokles proudu	slope down
svah nahoru; stoupání proudu	slope up
svar	weld
svar jednostranný-1/2 U -	single-J butt weld
svarová čočka	nugget
svarová čočka	weld nugget
svarová housenka	run
svarová housenka	pass
svarová housenka	bead
svarová lázeň	weld pool
svarová mezera	gap
svarová plocha koutového svaru	fusion face (fillet weld)
svarová plocha zkosená	fusion face (prepared)
svarový kov	weld metal
svarový spoj	joint
svářeč	welder
svářečská kukla (svářečský obličejový štít)	welder's face shield
svářečský dozor	welding coordinator
svářečský operátor	welding operator
svářečský štít	welder's shield
svářečský štít s držadlem	welder's hand shield
svařovací drát	filler wire
svařovací dynamo	welding generator
svařovací hlava	welding head
svařovací hořák	welding blowpipe
svařovací materiál	welding consumable
svařovací materiály	welding consumables
svařovací operace	welding operation
svařovací parametry	welding data
svařovací parametry	welding parameters
svařovací pistolový hořák	welding gun;
svařovací pracoviště	welding plant
svařovací proud	welding current
svařovací proud	arc welding current
svařovací přípravek	welding fixture
svařovací příslušenství	welding accessories
svařovací soustrojí (svařovací dynamo se vznětovým motorem)	engine driven welding power source
svařovací transformátor	arc welding transformer
svařovací tyč	filler rod
svařovací usměrňovač	welding rectifier
svařovací zařízení	welding equipment
svařování	welding
svařování do úzké mezery	narrow gap welding
svařování jednou housenkou	single run welding
svařování metodou klíčové dírky	keyhole technique
svařování plátované oceli	welding of clad steel
svařování plněnou elektrodou bez ochranného plynu	self-shielded tubular-cored arc welding
svařování pod tavidlem	submerged arc welding
svařování příčné kývavým pohybem	weave technique -

svařování rázem	percussion welding
svařování řadou bodů	series spot welding
svařování svazkem paprsků	beam welding
svařování světelným zářením	light radiation welding
svařování tavící se elektrodou v aktivním plynu; svařování MAG	metal active-gas welding ; MAG welding
svařování tavící se elektrodou v ochranném plynu	gas-shielded metal-arc welding
svařování více housenkami	multi-run welding
svařování vpřed	leftward welding
svařování vpřed (levosměrné)	leftward welding
svařování vratným krokem	back-step welding
svařování vzad	rightward welding
svařování vzad (pravosměrné)	rightward welding ,
svařování wolframovou elektrodou v inertním plynu; svařování WIG (TIG)	tungsten inert-gas welding ; TIG welding
svazky lahví	cylinder bundles
svorník	stud
šev	seam
šikmá poloha	inclined position
široká housenka	weave bead
šířka kořene	root width
šířka kyvu	weaving width
šířka pásku	foil width
šířka přeplátování	lap width
šířka spoje	joint width
šířka svaru	weld width
šířka švového svaru	seam width
šířka výrobku	workpiece width
šířka výstupků	projection width
šířka zkosení (pro T-tupý svar)	width of preparation
šířka zkosení (pro V-svar)	width of prepared face
škodlivý účinek	detrimental effect
šňůrková housenka	stringer bead
švové odporové svařování	seam welding
švové svařování s rozválcováním	mash seam welding

T

T - spoj	T-joint
T -tupý spoj	T-butt joint
tavící se elektroda	consumable electrode
tavidlem plněná elektroda	flux cored electrode
tavidlo	flux
tavná vložka	fusible insert
tavné svařování	fusion welding
technika svařování, způsob svařování	welding technique
tepelná účinnost	thermal efficiency
tepelně ovlivněná oblast, TOO	HAZ
tepelné ovlivněná oblast; TOO	heat-affected zone ;
tepelně zabarvená oblast	corona
tepelné zpracování po svaření	post-weld heat treatment

tepelný příkon	heat input
teplota interpass	interpass temperature
teplota přehřevu	preheating temperature
Termíny jen pro elektronové svařování	Terms relating only to electron beam welding
Termíny jen pro obloukové svařování	Terms relating only to arc welding
Termíny jen pro plamenové svařování	Terms relating only to gas welding
Termíny jen pro svařování světelným zářením	Terms relating only to light radiation welding
Termíny pro bezpečnost práce a ochranu zdraví	Terms relating to health and safety
Termíny pro pájení do úkosu, tvrdé a měkké pájení	Terms relating to braze welding, brazing and soldering
Termíny pro tavné svařování (svařování bez použití tlaku)	Terms relating to fusion welding (welding without pressure)
Termíny pro tepelné dělení	Terms relating to thermal cutting
Termíny pro zkoušení	Terms relating to testing
Termíny týkající se jen svařování odporového	Terms relating only to resistance welding
Termíny týkající se tlakového svařování	Terms relating to welding with pressure
Termíny týkající se vad svarů	Terms relating to weld imperfections
Termíny všeobecné pro tlakové svařování	General terms for welding with pressure
Termíny vztahující se jen k třecímu svařování	Terms relating only to friction welding
těsnící svar	seal weld
těsnostní svar	leak tight weld
tlak	pressure
tlak elektrod	electrode pressure
tlaková část	pressurized part
tlakové přivařování drátu horkým tělesem	nail head welding
tlakové svařování	welding with pressure
tlakové svařování	oxy-fuel gas pressure
tloušťka materiálu	plate thickness
tloušťka navařeného kovu	weld deposit thickness
tloušťka pásku	foil thickness
tloušťka spoje	joint thickness
tloušťka svarové čočky	nugget thickness
tloušťka svarového kovu	weld metal thickness
tloušťka tupého svaru	butt weld thickness
tloušťka základního materiálu	parent material thickness
tolerance	tolerance
tolerance přípustná odchylka	tolerance
toulec	quiver
trhací stroj	tensile testing machine
trhlina	crack
trhlina za horka	hot crack
trhlina za studena	cold crack
trojúhelníkové uspořádání	triangular pitch
trvalé zpětné hoření	sustained backfire
třecí rychlost	friction speed
třecí síla	friction force
třecí svařování	friction welding

třecí svařování promíšením	friction stir welding
třecí tlak	friction pressure
tupý spoj	butt joint
tupý svar	butt weld
tvoření lázně	pool formation
tvrdé pájení	brazing
tvrdé pájení do úkosu	braze welding
tvrdokovové návary	hard facing
tyč pro boční zkoušku lámavosti plátovaného kovu s tupým svarem	side bend test specimen of cladding with a butt weld
tyč pro lícovou zkoušku lámavosti plátovaného kovu s tupým svarem	face bend test specimen of cladding with a butt weld
tyč pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany krycí vrstvy	face bend test specimen of butt weld
tyč z plátovaného materiálu bez tupého svaru pro lícovou zkoušku lámavosti	face bend test specimen of cladding without a butt weld
typová zkouška	type test

U

U - svar jednostranný	single-U butt weld
účinku	action
účinná velikost svaru	effective throat thickness
účinnost odtavení	deposition efficiency
údaj	information
úhel otevření	included angle
úhel přechodu svaru	weld toe angle
úhel přípojkové odbočky	angle of branch connection
úhel zkosení	bevel angle
úhel zkroucení	torsion angle
úhlový hořák	torch angle
ultrazvukové svařování	ultrasonic welding
upnutí do čelistí	clamping
upnutí v přípravku	jigging
určitá norma	specific standard
určitý výrobek	specific make
úroveň hodnocení	evaluation level
úroveň jakosti	quality level
úroveň záznamu	recording level
úroveň zkoušky	testing level
urychlovací napětí	accelerating voltage
uspořádání trubek	tube pitch
uspořádání, formát	format
ustřižená část	slug
uvolnění do výroby	release for production
uzávěr	shut-off device

V

v ochranném plynu	
V -svar jednostranný	single-V butt weld
v rámci odpovědnosti výrobce	responsibility of the manufacturer
vada	imperfection
vdechovatelná frakce	inhalable fraction

ve vztahu k výrobci	related to the manufacturer
vedení drátu	wire guide
velikost hubice	nozzle size
velikost koutového svaru“ <i>a</i> “	throat thickness of fillet weld „ <i>a</i> “
velikost svaru (nosný průřez svaru, nebezpečný průřez)	throat thickness
velikost svaru (nosný průřez svaru, nebezpečný průřez)	throat thickness
velikost zdroje záření	source size
vícefunkční bezpečnostní	multifunctional safety
víceřadový hořák	multi-line burner
vícevrstvé svařování	multi-run welding
vměstek	inclusion
vměstek mědi	copper inclusion
vměstek wolframu	tungsten inclusion
vnější plynové netěsnosti	external gas leakage
vnikací těleso	indenter
vnitřní plynové netěsnosti	internal gas leakage
vnitřní vady	internal imperfection
vodíkem indukované praskání	hydrogen induced cracking
volba zkoušky	choice of test
vpich (tvrdosti)	indentation
vrcholový bod	top
vrstva	layer
vsadit	set-in
vstupní tlak pro typové zkoušky	upstream pressure for type testing
všeobecné termíny pro tavné svařování	general terms for fusion welding
vtisk (tvrdosti), vtisk (elektrody)	indentation
vtisk; vtak	indentation
výběhová deska	run-off plate
výbuchové plátování	explosive cladding
vyhovět	comply
výchozí bod	starting point
vychylování svazku	beam deflection
výkaz	statement
výkon odtavení	deposition rate
výkon svazku elektronů	beam power
výlet drátové elektrody	electrode extension
vyloučení	omitting
vyložení ramen	throat depth
výplňové housenky	filling run(s)
výplňové vrstvy z jedné nebo více housenek	layers of filling runs
výpočtová výška svaru	design throat thickness
vypouštěcí ventil	pressure-relief valve
vypracování, zpracování	development
výrobce	manufacturer
výrobce svařovacího materiálu	manufacturer of consumables
výrobek	make
výrobek přídatného materiálu	filler material make
výrobní organizace	manufacturing
výrobní svařování	production welding

výrobní zkouška	production test
výronek	flash
vyřazeno	discarded
vysokofrekvenční indukční svařování	HF induction welding
vysokofrekvenční odporové svařování	HF resistance welding
vysokofrekvenční tlakové svařování	HF pressure welding
vysokonapět'ové elektronové dělo	high voltage electron gun
vysokotlaký hořák	high pressure blowpipe
vysokotlaký rozvodový systém	manifold high pressure pipework
vysokotlaký ventil	high pressure non-return valve
výstupkové svařování	projection welding
vysunutí drátové elektrody (výlet elektrody)	electrode extension
výška lemu	depth of raised edge
výška otupení	depth of root face
výška výstupků	projection height
výška zkosení	depth of preparation
vytahovací zkouška	pull-out test
výtěžnost elektrody	effective electrode efficiency
vytlačovací zkouška	push-out test
vytržená část	plug
významný výsledek	meaningful result
vzdálenost kontaktní špičky od pracovního kusu	distance contact tube / workpiece
vzdálenost mezi body	weld pitch
vzdálenost mezi řadami bodových svarů	row pitch
vzdálenost mezi výstupky	pitch of projections
vzdálenost mezi zkoušeným předmětem a filmem	object-to-film distance
vzdálenost okraje	edge distance
vzdálenost zdroje záření od filmu	source-to-film distance
vzdálenost zdroje záření od zkoušeného předmětu	source-to-object distance
vzdělání	education
vzorek	sample
vzorek	specimen
vzorek pro boční zkoušku lámavosti plátovaného materiálu, bez svaru	side bend test specimen of cladding without a butt weld
vzorek pro boční zkoušku lámavosti tupého svaru	side bend test specimen of butt weld
vzorek pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany kořene	root bend test specimen of butt weld
vzorkování ovzduší	air sampling
Z	
zadržet	retains
zahrnovat	involve
zajištění tavné lázně	back or front support
základní kov	parent metal
základní materiál	parent material
základní požadavek	essential requirement
základní proměnná	essential variable

základní proud	background current
základní předvýrobní nátěr	welding primer
základní standard	primary standard
zápal	undercut
zapalovací napětí	striking voltage
zařízení	device
zařízení omezující tlak	pressure limiting device
zařízení pro osobní odběr vzorků (vzorkovač)	personal sampler
zařízení se samočinným rychlouzávěrem	automatic quick acting shut-off device
zatížení	loading
zavírací tlak	closing pressure
zbytkové napětí ve svaru	residual welding stress
zdroj proudu pro obloukové svařování	arc welding power source
zdroj svařovacího proudu s klesající charakteristikou	drooping characteristic welding power source
zdroj svařovacího proudu s plochou charakteristikou	constant-voltage welding power source
zdvih	lift
zhášec plamene	flame arrestor
zkoušená délka	testing length
zkoušená plocha	testing area
zkoušená tloušťka	testing thickness
zkoušení	testing
zkoušený svařovací materiál	tested welding consumable
zkouška	test
zkouška krutem	torsion test
zkouška lámavosti ze strany kořene	root bend test
zkouška lámavosti ze strany krycí vrstvy (z lícové strany)	face bend test
zkouška postupu svařování	welding procedure test
zkouška praskavosti	cracking test
zkouška praskavosti za horka	hot cracking test
zkouška praskavosti za tepla	hot cracking test
zkouška stříhem	shear test
zkrácení odtavením	flashing loss
zkratka	abbreviation
zkratový přenos	dip transfer
zkušební certifikát	test certificate
zkušební dávka	batch sample
zkušební kus	test piece
zkušební laboratoř	testing organization
zkušební orgán	examiner
zkušební organizace	examining body
zkušební povrch	test surface
zkušební tlak	proof pressure
zkušební tyč	test bar
zkušební tyč pro podélnou zkoušku lámavosti	longitudinal bend test specimen
zkušební tyč pro příčnou zkoušku lámavosti	transverse bend test specimen
zkušební tyč z čistého svarového kovu	all-weld metal test specimen

zkušební ústřížek	test coupon
zkušební vzorek	test specimen
znak vyřazení	rejectable feature
známý, poznaný	known
zobrazovaná plocha	projected area
zpětné proudění	backflow
zpětné střílení plamene	backfire
zpětné šlehnutí plamene	flashback
zpětný ventil	non-return valve
způsob kvalifikace	method of qualification
způsob přenosu kovu	mode of metal transfer
způsob s více housenkami	multi run technique
způsob svařování	welding technique
způsob svařování	technique of welding
zúčastněná strana	party involved
zvláštní podložení nebo sušení	special backing or drying
zvlněný povrch svaru	weld surface with bead ripples
žáruvzdorný navař.povrch	heat resistant surfacing
žlábkový svar	slot weld